

## Sobre *-gate*. Origen, significado y comportamiento morfológico

María del Carmen Méndez Santos  
*Universidade de Vigo*

Recibido: 5-2-2010

Aceptado: 21-12-2010

---

**Resumen:** En este trabajo se persigue analizar el origen del formante *-gate* procedente del inglés, el significado que comporta en las nuevas formaciones que se crean con él en español y su comportamiento morfológico. Para ello se ha partido de un corpus de ejemplos, elaborado ad hoc, extraído de la prensa escrita de los últimos treinta años y que permite entender la dimensión de este fenómeno de creación léxica en la lengua española.

**Palabras clave:** neología, *-gate*, morfología, formación de palabras.

**Abstract:** In this work we try to analyse the origin of *-gate*, coming from English, the new meaning that it gets by forming new words in Spanish and their morphologic behaviour. For this, we start from a corpus of examples taken from mass media, elaborated ad hoc, which illustrates the mass media language from the last thirty years and that might help understand better the dimension of this Phenomenon of lexical creation in Spanish.

**Keywords:** neology, *-gate*, Word formation, morphology.

### 1. INTRODUCCIÓN: JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

Una de las principales características de la sociedad de la información es la gran rapidez y facilidad con la que se produce actualmente la comunicación global, es decir, la que se establece entre puntos distantes del planeta. Esta interconexión ha provocado que, nunca como hasta ahora, el fenómeno del préstamo lingüístico haya alcanzado cotas tan altas en

lo relativo a la celeridad en su difusión y consolidación. En concreto, y en cuanto al caso que nos ocupa, podría decirse que el elemento *-gate* (denominémosle así, por el momento) es un reflejo de la omnipresente influencia de la cultura anglosajona en las últimas décadas.

En este artículo se recuperarán los testimonios primigenios que constatan el uso de este elemento con el fin de aportar información acerca de su origen. También se detallará el modo en que se ha introducido en el español a través del análisis de la casuística de la que disponemos tomando como base la prensa en español. Por último, se analizarán las características morfológicas, semánticas y fónicas de los eductos generados a través del empleo de este elemento.

## 2. METODOLOGÍA

La aparición espontánea de numerosas ocurrencias de formaciones construidas con el elemento *-gate* motivaron la realización de este estudio, pues parecía exigir un análisis exhaustivo que fijara los contextos y características fundamentales de los diferentes casos en los que se presentaba. Se atestiguaron numerosos ejemplos recogidos en diferentes medios de comunicación, lo que no resultó una sorpresa puesto que, como indica Seco (2007: 16), «el lenguaje de la prensa es una de las fuentes más activas en la renovación del léxico».

El proceso de búsqueda se inició a partir de hallazgos fortuitos y se completó llevando a cabo un escrutinio sistemático. Se utilizó para ello la hemeroteca digital gratuita del diario *ABC*, ya que comprende diarios desde 1891, y la de *La Voz de Galicia*, que recoge ejemplos desde mayo del año 2000. Las búsquedas se realizaron en el período comprendido entre el 3 de octubre de 2009 y el 12 de octubre de 2009.

No se ha podido tener en cuenta como fuente fundamental de ejemplos la base de datos del español actual de la Real Academia Española (CREA). La razón principal es que este recurso sólo recoge dos ejemplos que pueden ser entendidos dentro de los márgenes del significado que se está analizando en el presente estudio y, por ello, no se recogen en la gráfica. Los ejemplos académicos pertenecen al ámbito hispanoamericano y, por lo tanto, actúan como fedatarios de que, al otro lado del océano, también se emplea esta forma. Son los siguientes:

La confirmación del San José Mercury del ex presidente estadounidense como zar de las drogas es también la clave para aclarar asesinatos como

el de Manuel Buendía y de Enrique Camarena, entre otras tantas víctimas que descubrieron el plan «Bush» para legalizar las drogas. Se trata pues de algo más que un «Contras-gate». Es un caso que rebasa fronteras y en México, por ser parte involucrada al grado de socio en la pasada administración, se exige algo más que aclaraciones (*Excélsior*, 23/09/1996: «Neoliberalismo y Narcotráfico», 1996, México).

El hecho desencadenante lo provocó el orden del ministro de que dos fiscales federales se trasladaran a los Estados Unidos para recoger información sobre el «lavado de narcodólares», en especial todo lo que pudiera estar relacionado con el denominado Yoma-gate –caso en el que estarían involucrados parientes políticos del primer magistrado de nuestro país y otros altos funcionarios– y que es un oscuro proceso, aún en trámite. (*Diario La Prensa*, 15/05/1992: «Aclaraciones y rectificaciones», 1992, Argentina).

El corpus del español de Davies recoge 13 ejemplos con la forma -gate, pero sólo uno nos interesa, ya que el resto se identifican con términos ingleses como *gate* (puerta) y, curiosamente, el que podemos analizar es el mismo que ofrece el corpus de la RAE: *Yoma-gate*.

El hecho desencadenante lo provocó el orden del ministro de que dos fiscales federales se trasladaran a los Estados Unidos para recoger información sobre el lavado de narcodólares, en especial todo lo que pudiera estar relacionado con el denominado Yoma-gate caso en el que estarían involucrados parientes políticos del primer magistrado de nuestro país y otros altos funcionarios –y que es un oscuro proceso, aún en trámite. Pero lo que el procurador general le imputa al ministro (*Arg: Prensa: 17S\_ACY*).

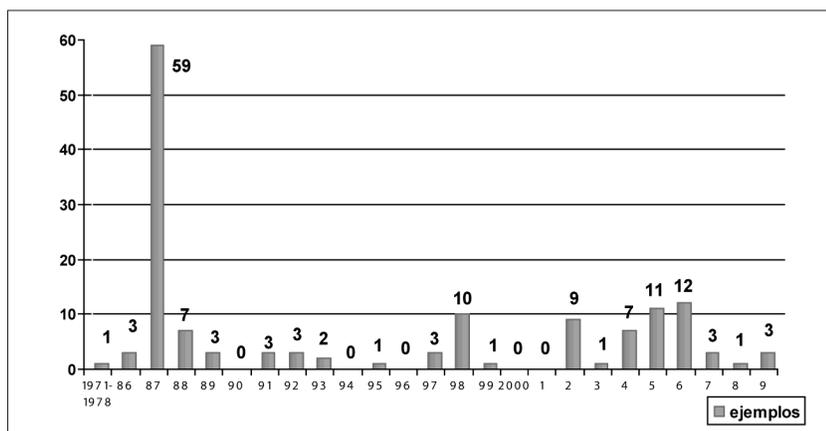
Los datos que se han obtenido a partir de la búsqueda especialmente llevada a cabo para este análisis dejan patente que, lejos de ser un fenómeno esporádico y exótico, el elemento -gate ha producido numerosos eductos a lo largo de su vida. Se han constatado 142 ejemplos, con 35 types diferentes con un total de 39 tokens.

En el siguiente cuadro se presentan las variantes formales de los types, su distribución temporal y la recurrencia que han demostrado en el corpus analizado:

TÉRMINO	N.º TOKENS	FECHA DE LA PRIMERA APARICIÓN DOCUMENTADA	FECHA DE LA ÚLTIMA APARICIÓN DOCUMENTADA
becaria-gate // becaria gate	7	24-2-1998	24-1-2009
bocadillo-gate	1	19-7-2004	-
Borbolla-gate	3	3-3-1987	30-3-1987
bragueta-gate	2	19-5-1998	27-7-1998
campaña-gate	1	8-5-1987	-
carpetazo-gate	2	9-4-1987	21-4-1987
CIA-gate	1	23-8-1978	-
coca-gate	1	1-7-1989	-
codorniz-gate	2	15-2-2006	16-2-2006
Enron-gate	7	30-1-2002	17-2-2002
espía-gate	11	8-3-1987	8-3-2007
fellatio-gate	1	1-5-2002	-
FEMA-gate	1	10-9-2005	-
figoneo-gate	1	22-12-2005	-
Irak-gate	3	13-11-1992	1-4-2003
Irangate // Iran-gate	9	14-2-1987	12-10-1997
Madrid-gate	1	25-1-2009	-
Miterrand-gate	1	18-11-1987	-
Moggi-gate	3	13-8-2006	12-10-2006
Monica gate	1	23-9-1998	-
Noriega-gate	1	3-9-1991	-
paella-gate	1	16-2-2007	-
pantalón-gate	1	24-1-2009	-
pezón-gate // pezóngate // pezongate	8	12-4-2004	16-7-2006
placenta-gate	1	23-4-2006	-
Presidente-gate	59	10-4-1986	3-12-1989
Sadam-gate	2	14-11-1992	19-11-1992
Swift-gate	1	16-1-1991	-
trooper-gate	2	23-10-1988	11-10-2008
trouser-gate	1	24-1-2009	-
valija gate	1	26-10-1998	-
Water-gate	1	19-4-2005	-
Welteke-gate	1	17-4-2004	-
zapatilla-gate	1	22-8-2005	-
Zapaterogate	1	23-7-2006	-

En la siguiente gráfica se toma como inicio el año 1971, ya que fue el año en el que tuvo lugar el escándalo *Watergate*, aunque resulta obvio que la asociación entre la forma *-gate* y el significado de *escándalo* necesitó un cierto tiempo para fijarse, con lo que podemos considerar lógico que los primeros ejemplos tardaran unos años en aparecer en España.

Este esquema ayuda a visualizar la distribución temporal del siguiente modo<sup>1</sup>:



Se puede observar claramente que el número de ocurrencias oscila entre los diferentes años analizados. Esto se debe, principalmente, al hecho de que en un año determinado se produzca o no un escándalo político, social, etc. Destaca el año 1987 por la creación de la estructura *Presidente-gate* ya que se descubrió la noticia de que la Junta de Andalucía consiguió la posesión de un edificio llamado *Presidente* de una manera poco clara. En el año 2006 fue muy comentado el espectáculo que ofrecieron los artistas estadounidenses Janet Jackson y Justin Timberlake en la ceremonia previa a la final de la *Super Bowl* que acabó con un pecho de la cantante al descubierto, el famoso *pezongate*. Y, de este modo, cada hecho social o histórico escandaloso se ha visto reflejado en un neologismo que, muchas veces, se apaga una vez pasado el fragor de la noticia.

1 Por cuestiones de espacio, se ha reducido el formato del número de los años. Por eso, a partir del año 2000 sólo figura el último: 1 (2001), 2 (2002), 3 (2003), etc.

### 3. ORIGEN

La génesis del elemento *-gate* se remonta a un conocido hito sociológico-histórico acontecido en Estados Unidos. Este vocablo se refiere a un escándalo de espionaje político que se produjo en 1971 en una reunión del partido demócrata, según desveló el *Washington Post*, periódico que destapó la trama. El, por entonces, gobierno republicano intentaba obtener información de sus adversarios políticos que se reunían en un comité nacional en el edificio *Watergate*. Todo ello desembocó en un escándalo mediático que forzó la dimisión del presidente Richard Nixon. De este modo, a través de una metonimia se denominó al sonoro jaleo político-social con el nombre del hotel que fue sede de la convención. Este hecho se refleja como una entrada, *Watergate*, en las páginas del *Diccionario de expresiones extranjeras* de Doval (2004: 542). Como consecuencia, con el paso del tiempo se produjo una reducción del término y se empleó la forma *-gate* como sinónimo de escándalo. Hablamos de reducción del cuerpo y no de truncamiento, porque entendemos, al igual que Pensado (1999: 4468), que este último es el procedimiento «*que consiste en dejar la palabra base reducida a una estructura bisilábica y paroxítona correspondiente a sus dos primeras sílabas*». Iacobini (2004:76) en su análisis de la formación de palabras en italiano considera que *-gate* es el resultado de un proceso denominado *secrezione*<sup>2</sup> por el que se entiende:

l'individuazione di un nuovo elemento formativo ricavato per segmentazione di una parola, il quale, a differenza degli elementi ricavati per accorciamento, non esprime il significato principale della parola da cui deriva, ma un significato secondario (spesso metaforico) che la parola ha acquisito in particolari contesti pragmatici.

De todos modos, en todas las posibles explicaciones queda patente el hecho de que se trata de un elemento reducido sobre su base, aunque como señala Iacobini el significado sea menos transparente que cuando se produce un acortamiento inicial bisílabo.

A continuación podemos observar un ejemplo del uso en inglés de *-gate* con este significado:

---

2 Iacobini (2004: 76): «Si tratta di un procedimento del tutto marginale in italiano, che ha prodotto un numero molto ridotto di elementi per lo più dovuti a prestigio, il cui impiego, inoltre, è limitato quasi esclusivamente alla lingua scritta dei media».

His name once appeared in a diary of Colonel Oliver North during the *Irangate* hearings, though Wilkinson thinks that was because he was giving a lecture in Washington<sup>3</sup> (*Guardian, electronic edition of 19891207*. London: Guardian Newspapers, 1989).

Metcalf (2002:160-161), en su obra *Predicting the new words: the secrets of their success*, señala de -gate que su productividad en inglés es de nivel 2 (la máxima que él contempla en sus escalas):

Even more flourishing was the second part of the name. Detaching itself from Watergate, -gate then attached itself to other political scandals, like Winegate (1973, the substitution of cheap wine for expensive Bordeaux in France), Motorgate (1975, fraudulent warranty claims submitted to General Motors), Cattlegate (1976, contaminated cattle feed), the Reagan administration's involvement in Irangate or Conragate (selling arms to Iran to support anti-Communist Contras in Nicaragua), all the way to travelgate and Whitewatergate during the Clinton administration of the 1990s, and Shawinigate in 2001, a conflict of interest scandal involving the Canadian prime minister. At the 2002 Winter Olympics in Utah, the scandal over judging in the pairs figure skating competition was immediately dubbed skategate. As long as -gate remains so productive, it will be at Generation Level 2.

La adopción en español de este elemento en nuevas creaciones no tardó en producirse. El primer ejemplo que se registra en la hemeroteca del *ABC* es de 1978. En las versiones en línea de los diarios *El Mundo* y *El País* no encontramos ninguno anterior a este: «En el que luego se conoció como *CIA-gate*, ya que, significó para la agencia de espionaje, una debacle similar a la del Watergate para la presidencia de Nixon» (*ABC*, 23-8-1978).

Por otro lado, si analizamos su repercusión en la lengua teniendo en cuenta su incorporación en los diferentes repertorios lexicográficos del español es posible determinar que su reflejo en los diccionarios es escaso. No se atestigua ninguna referencia en diccionarios de lengua general como el *Diccionario usual de la Real Academia Española* (2001); el *Diccionario de uso del español* (2008); el *Diccionario de uso del español actual Clave* (2003) o el *Diccionario general de la lengua española* (2006). Tampoco

---

3 Ejemplo extraído del British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (Búsqueda realizada el 15-10-2009).

se hallan referencias en diccionarios de dudas como el *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE (2005), el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (1998), el *Diccionario del español urgente* (2000) o el *Diccionario de usos y dudas del español actual* (2001). Aunque sí que existe una referencia como forma combinatoria en el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Rodríguez González y Lillo Buades (1997: 240):

-gate [guéit]

pol, frec, Forma combinatoria que, a modo de sufijo, se añade a determinados nombres o denominaciones relacionados con un escándalo político (...).

ETIM: -gate, id. De Watergate, nombre del hotel que sirvió de sede a un congreso del partido demócrata de Estados Unidos en 1972, con Richard Nixon de candidato por el partido republicano, y que constituyó un sonoro escándalo político.

#### 4. COMPORTAMIENTO MORFOLÓGICO

Una vez presentado este modesto, aunque representativo, corpus, se procederá a describir el comportamiento morfológico del elemento *-gate*. Buscamos dar respuesta a unas preguntas que podríamos formular del siguiente modo: ¿qué forma tiene?, ¿qué tipos de bases selecciona?, ¿qué rasgos flexivos presenta?, ¿qué rasgos semánticos adquieren los eductos? y ¿qué características fonológicas presenta en cuanto a los rasgos supra-segmentales?

En cuanto al primer interrogante, lo que hasta ahora hemos denominado elemento *-gate* es una reducción del nombre propio *Watergate*. De este modo, *-gate* se adaptó al español en diferentes realizaciones gráficas. Debido a su novedad es difícil establecer exactamente su naturaleza.

Existe la posibilidad de describirlo como un elemento compositivo, ya que se podría considerar que se realiza la unión entre dos lexemas yuxtapuestos: *elemento* + *gate*. Un argumento a favor es que, en ocasiones, la fusión no es completa y se presenta gráficamente mediante un guión como reflejo del esquema fonológico propio de la unión de dos lexemas y no de una base con su afijo. De hecho la acumulación de acentos es un síntoma inequívoco, ya que, en el caso de la derivación la palabra resultante solo tiene un acento; y, los eductos originados mediante *-gate*, presentan dos acentos prosódicos. La forma *-gate*, que procede del inglés, se pronuncia

como [guéit] de modo que, por ejemplo, *pezongate* se pronunciaría como [pezón-guéit].

Por último, el cambio de significado que se produce en la base es profundo y no se limita a una especificación que es lo que se suele atribuir a los afijos.

Por otro lado, se podría defender también la postura de que actúa como un sufijo, del mismo modo que propone Rodríguez González (1997: 240), al que ya hemos citado anteriormente. Por ejemplo, una formación como *pezongate* no admite (o, por lo menos, no se ha documentado el caso) derivación posterior como si admiten los compuestos: *malhumor-malhumorado*<sup>4</sup>. Esta idea seguiría la tendencia del inglés, ya que, Algeo (1991: 46) describe -gate como sufijo<sup>5</sup>.

Quizás, podría incluirse bajo el membrete de *sufijoide*, ya que no se adapta a la perfección a ninguna otra categoría, de la misma manera que se trata sobre *prefijoide*s o *afijoide*s. Estos términos son empleados por algunos autores como alternativa para estos nuevos elementos modernos como *narco-* o *petro-* que presentan dificultades de análisis, como por ejemplo, Alvar Ezquerro (1993: 49-50) o Guerrero Salazar (2007: 155).

En conclusión, debido a su novedad es difícil establecer exactamente su naturaleza. Por ello, no podemos ser tajantes, y, aunque nosotros no defendemos la existencia de *afijoide*s o *pseudosufijo*s, llegado el caso en que se produjese una especialización completa como elemento final y se gramaticalizase como sufijo podría llegar a ser considerado como un nuevo elemento sufijal de la lengua española.

Por otro lado, en cuanto a su representación gráfica, los eductos se pueden configurar de diferentes modos, por ejemplo, con la forma unida mediante un guión: «Tras el placenta-gate del jabonoso Tom Cruise, los millones de personas interesados en asuntos del cuore andan pendientes del vástago más glamouroso de los últimos tiempos» (*La Voz de Galicia*, 23-4-2006). También sin él pero con un espacio de separación: «Estalló el valija gate que la involucra, según la fiscalía de Miami, en un contrabando de cerca de un millón de dólares» (*ABC*, 26-10-1998).

O completamente fundidos: «Incluyendo el Irangate y ahora el Mite-rrand-gate» (*ABC*, 18-11-1987).

4 Ejemplo extraído de Varela Ortega, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Gredos, Madrid, p. 78 (capítulo dedicado a la composición).

5 Algeo (1991: 46): «suffix. A scandal involving charges of corruption and usu. of coverup (added to a noun that in some way suggests the particular scandal)».

Probablemente, la aparición del guión que marca los límites entre componentes será fruto del ingenio del periodista que crea el término, aunque también se podría pensar que un criterio cuantitativo, en este caso la frecuencia de utilización, podría influir en su presentación gráfica. Por ejemplo, se recogen dos casos de la forma *pezón-gate* y seis de *pezongate*. Además, cabe señalar que la inestabilidad gráfica se considera un rasgo propio de los neologismos con lo que, estos nuevos términos cumplirían los rasgos esperables de una nueva creación léxica. Aunque hay casos en los que se fosiliza una variante y todos los ejemplos se presentan de la misma manera: *Presidente-gate*.

En relación con el tipo de bases que selecciona, como se puede observar a través de los ejemplos, el elemento *-gate* selecciona bases sustantivas: antropónimos<sup>6</sup> (*Zapaterogate*), sustantivos comunes (*figoneo-gate*, *paella-gate*), topónimos<sup>7</sup> (*Irangate*, *Madrid-gate*) o siglas (*FEMA-gate*<sup>8</sup>, *CIA-gate*); sin embargo, no se atestigua ninguna base verbal o adjetival.

En el siguiente cuadro se contabiliza el número de ejemplos según el tipo de base seleccionada:

TIPO DE BASE	Nº DE TOKENS	EJEMPLO
Base latina	1	Fellatio-gate
Base inglesa (¿o préstamos?)	4	Trooper-gate, Trouser-gate, Water-gate, Welteke-gate
Base castellana	15	zapatilla-gate, pantalón-gate, figoneo-gate, becaria-gate, bocadillo-gate, coca-gate, codor- niz-gate, placenta-gate, pezongate, paella-gate, bragueta-gate, campaña-gate, carpetazo-gate, espía-gate, valija-gate
Topónimos	3	Irak-gate, Irangate, Madrid-gate
Antropónimos	9	Borbolla-gate, Enron-gate, Miterrand-gate, Moggi-gate, Noriega-gate, Presidente-gate, Sadam-gate, Swift-gate, Zapaterogate
Sigla	2	CIA-gate, FEMA-gate

6 Antropónimo: «Yard investiga también el Sadam-gate» (*ABC*, 19-11-1992).

7 Topónimo: «Un Madrid-gate dejaría las puertas abiertas a un tercer mandato de Zapatero con apoyo» (*ABC*, 25-1-09).

8 Sigla: «Ya empieza a tener nombre propio FEMA-gate una combinación de las siglas en inglés de la Agencia» (*ABC*, 10-9-2005).

Es importante señalar la diferencia entre los tipos de bases para poder determinar si el elemento compositivo *-gate* es productivo en español o simplemente son préstamos directos de otras lenguas (*inglés, italiano, francés, etc.*). A través del análisis del anterior cuadro podemos concluir que ciertos términos como *Trooper-gate, Enron-gate, Moggi-gate* o *Miterrand-gate* podrían ser considerados como préstamos directos de otras lenguas al español; pero, también queda demostrado que en español la forma *-gate* es productiva porque genera 20 derivados con base castellana, ya sean por una traducción del inglés, ya sean ejemplos como *paella-gate* o *Presidente-gate* que obviamente toman como realidad extralingüística fenómenos culturalmente autóctonos del español. Esta misma conclusión podría extraerse para otra lengua románica como el italiano, ya que, Adamo y Della Valle (2006: 237) recogen dos creaciones léxicas, *Laziogate*<sup>9</sup> y *Nigergate*<sup>10</sup>, de la que, la primera se ha creado como «pseudoanglicismo sul modello di Watergate» y la segunda, ha sido tomada directamente como «prestito dall'inglese».

Es necesario ahora aludir ahora brevemente a las características flexivas que presenta *-gate* al unirse con otras formas. En cuanto al género y el número de las nuevas formas podría decirse no presentan gran dificultad. El neologismo cambia el género porque semánticamente incluye el matiz de escándalo que es masculino y en español el núcleo que va situado a la derecha marca el género del educto: el *figgoneo-gate* (el escándalo del figgoneo), el *fellatio-gate* (el escándalo de la felación), el *paella-gate* (el escándalo de la paella), etc.

Por último, en cuanto a los rasgos semánticos de los eductos, podemos afirmar que todas las formaciones construidas mediante el elemento *-gate* adquieren un matiz de significado identificable con el concepto de *escándalo*<sup>11</sup>. Por ejemplo, la descomposición del significado podría ser el siguiente:

*Pezon-gate* = escándalo de + base = *escándalo del pezón*.

9 Adamo y Della Valle (2006: 237): «s.m.inv. Scandalo politico scoppiato nell'imminenza delle elezioni per l'amministrazione regionale del Lazio, nella primavera del 2005».

10 Adamo y Della Valle (2006: 292): «s.m.iv. Scandalo legato a presunti contatti tra Niger e Iraq in merito alla fornitura di uranio per la fabbricazione di armi nucleari».

11 Iacobini (2004:76): «e -gate, tratto de Watergate e acnh'esso usato col significato 'scandalo politico-aforistico, como in irpiniagate, russiagate».

## 5. CONCLUSIONES

El elemento *-gate* se puede considerar relativamente frecuente por el gran número de formas que ha generado en los últimos 40 años (en este estudio se han constatado 35 formas diferentes). Aunque, por otro lado, su origen inglés dificulta la adaptación total ya que conserva su pronunciación extranjerizante. En cuanto al aspecto semántico está claro que la posible ecuación del significado sería «x = (escándalo del x)».

Por otra parte, la influencia flexiva sobre la base se limita al cambio de género de los términos a los que se añade.

Por último, aunque nuestro estudio sólo constituye un análisis aproximativo, podría quedar descartada su concepción como sufijo y/o *sufijoide* en español ya que, entre otros aspectos mencionados, los eductos resultantes presentan dos acentos y no uno y, frecuentemente, se une a la base mediante guión, aspecto que excluye totalmente la derivación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Bibliografía citada

- ADAMO, Giovanni y DELLA VALLE, Valeria (2006): *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*, Sperling & Kupfer Editori, Milano.
- ALGEO, John (1991): *Fifty years among the new words. A dictionary of neologisms*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993): *La formación de palabras en español*, Arco/Libros, Madrid.
- DOVAL, Gregorio (2004): *Diccionario de expresiones extranjeras*, Alianza, Madrid.
- GUERRERO SALAZAR, Susana (2007): *La creatividad en el lenguaje periodístico*, Cátedra, Madrid.
- IACOBINI, Claudio (2004): «Composizione», en Maria Grossman y Franz Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano*, Niemeyer, Tübingen.
- METCALF, Allan (2002): *Predicting the new words: the secret of their success*, Houghton Mifflin, Boston.
- PENSADO, Carmen (1999): «Morfología y fonología. Fenómenos morfofonológicos», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madrid.

- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. y Antonio LILLO BUADES (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Gredos, Madrid.
- SECO, Manuel (2007): «El relevo de las palabras», en M. Campos Souto *et alii* (eds.), *El nuevo léxico*, Universidade da Coruña, A Coruña.
- VARELA ORTEGA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Gredos, Madrid.

### Corpus

- British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> [fecha de búsqueda 15-10-2009].
- DAVIES, Mark: *Corpus del Español*, <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp> [fecha de búsqueda 6-11-09].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [fecha de búsqueda 15-10-2009].

### Diccionarios

- BATTANER, Paz (dir.) (2006): *Diccionario general de la lengua española*, VOX, Barcelona.
- Diccionario de uso del español actual Clave* (2003): SM, Madrid.
- MARTÍNEZ de SOUSA, José (2001): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, VOX, Barcelona.
- MOLINER, María (2008): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Espasa, Madrid.
- SECO, Manuel (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa, Madrid.

## Anexo. Cuadro resumen de los ejemplos que conforman el corpus analizado

Las ocho primeras citas responden a los ejemplos encontrados de manera fortuita en prensa escrita y por ello se indica el número de página. Aquellos procedentes de las hemerotecas digitales no indican el número de página ([www.lavozdeg Galicia.es](http://www.lavozdeg Galicia.es), [www.hemeroteca.abc.es](http://www.hemeroteca.abc.es)). Las búsquedas fueron llevadas a cabo el 3-10-2009 y el 12-10-2009. En total son 142 ejemplos con 35 bases seleccionadas diferentes y 39 variantes.

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
<i>20 minutos</i>	31-1-2006, p. 20	<i>Pero si un modelito levantó ampollas fue el del famoso pezongate</i>
<i>ABC</i>	22-12-2005, p. 34	<i>El fisgoneo-gate se convierte en la última gran pesadilla para la administración Bush</i>
<i>La Razón</i>	23-7-2006, p. 78	<i>Zapaterogate: a la voz de camarada presidente le encasquetaron la estola de Arafat</i>
<i>ABC</i>	16-7-2006, p. 2	<i>Que después de lo del pezongate se ve que entró en depresión y empezó a expandirse</i>
<i>ABC</i>	12-4-2004, p. 81	<i>La penúltima víctima del pezongate: Victoria's Secret</i>
<i>El país</i>	28-9-2006, p. 4	<i>¿Y qué hay de la mujer sentada en primera fila del desfile de Bill Blass el 12 de septiembre, más conocida por el desbarajuste de su ropero y el pezóngate?</i>
<i>ABC</i>	13-4-2004, p. 80	<i>En EE.UU. están idiotizados por la fiebre censora destapada tras el pezongate</i>
<i>ABC</i>	14-3-2004, p. 84	<i>Antes del escándalo del pezongate, aunque para curarse en salud la presentación de Jackson será difundida con un retraso de cinco segundos</i>
<i>La voz de Galicia</i>	29-11-2004	<i>El otro extremo de los pecatos norteamericanos capaces de montar un pezón-gate como el que abrazó a Janet Jackson y de prohibir la exhibición de un pecho desnudo en los anuncios, aunque estos sean para promocionar la lactancia materna</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
<i>La voz de Galicia</i>	23-4-2006	<i>Tras el placenta-gate del jabonoso Tom Cruise, los millones de personas interesados en asuntos del cuore andan pendientes del vástago más glamouroso de los últimos tiempos</i>
<i>La voz de Galicia</i>	7-6-2006	<i>La hermanísima de Michael Jackson protagonista del pezón-gate decidió meter barriga</i>
<i>La voz de Galicia</i>	1-10-2006	<i>De Santis es uno de los principales inculpados de los escándalos de fraude deportivo conocido como Moggi-gate y fue inhabilitado por cuatro años</i>
ABC	23-8-1978	<i>En el que luego se conoció como CIA-gate</i>
ABC	10-4-1986	<i>Obstruccionismo del PSOE en el Presidente-gate</i>
ABC	22-12-1986	<i>Bajo mínimos en Córdoba por el Presidente-gate</i>
ABC	17-12-1986	<i>Pocos asuntos en los últimos tiempos han levantado tanta expectación en Sevilla como el edificio Presidente, adquirido por la Junta (...) que ya se ha denominado Presidente-gate</i>
ABC	14-2-1987	<i>...les va a contar lo que por aquí debajo se llama Presidente-gate. El &lt;Presidente-gate&gt; es como fue el Watergate o el Irangate en Washington</i>
ABC	18-2-1987	<i>La precisión de nuestras informaciones sobre el &lt;Presidente-gate&gt; han merecido un elogio unánime...</i>
ABC	3-3-1987	<i>La oposición pide que Borbolla declare sobre Presidente-gate</i>
ABC	3-3-1987	<i>Como el Presidente-gate o el Borbolla-gate</i>
ABC	8-3-1987	<i>Saldrá el espía-gate desmintiendo que se baraje tal posibilidad</i>
ABC	10-3-1987	<i>La comisión parlamentaria que investiga el Presidente-gate aprobó ayer por unanimidad</i>
ABC	12-3-1987	<i>Para declarar lo que sepan del Iran-gate</i>
ABC	21-3-1987	<i>Borbolla-gate</i>
ABC	22-3-1987	<i>Ante la comisión parlamentaria que investiga el Presidente-gate</i>
ABC	22-3-1987	<i>Y otras relacionadas con el Presidente-gate</i>
ABC	22-3-1987	<i>Citadas mañana ante la comisión que investiga el Presidente-gate</i>
ABC	22-3-1987	<i>Ante la comisión parlamentaria del Presidente-gate</i>
ABC	24-3-1987	<i>De la comisión que investiga el Presidente-gate</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	30-3-1987	<i>Andalucía tiene la oportunidad de evitar que lo que se denomina Presidente-gate se conozca en adelante como Borbolla-gate</i>
ABC	31-3-1987	<i>Finalizaron las comparecencias por el Presidente-gate</i>
ABC	9-4-1987	<i>El carpetazo-gate socialista en el Parlamento andaluz</i>
ABC	12-4-1987	<i>La alargada sombra del Presidente-gate</i>
ABC	15-4-1987	<i>El Pleno del Parlamento andaluz debatirá el 21 el dictamen final del Presidente-gate</i>
ABC	21-4-1987	<i>Se niega a entregar documentos de los ciudadanos a los expedientes decisivos sobre el Presidente-gate</i>
ABC	21-4-1987	<i>Sería el carpetazo-gate</i>
ABC	21-4-1987	<i>Los grupos de oposición pueden impedir hoy en el Parlamento regional que el rodillo socialista de carpetazo al Presidente-gate</i>
ABC	22-4-1987	<i>Presidente-gate: la oposición acusó al PSOE de impedir la peritación del edificio</i>
ABC	30-4-1987	<i>Por más que en este caso huele a Presidente-gate</i>
ABC	8-5-1987	<i>Campaña-gate. En vísperas del pleno municipal sobre el PGOU, la valla publicitaria anunciando las cosas bien hechas sobre la estructura del edificio Presidente es un elocuente símbolo de la política gubernamental en sus diversas esferas</i>
ABC	11-5-1987	<i>La Junta intentará justificar el Presidente-gate</i>
ABC	15-5-1987	<i>Cesado el director del Patrimonio, uno de los responsable del Presidente-gate</i>
ABC	18-6-1987	<i>Presidente-gate. La junta desata la especulación</i>
ABC	18-6-1987	<i>Contrato con Osuna y el fin de Presidente-gate</i>
ABC	18-6-1987	<i>La historia del Presidente-gate ha estado marcada...</i>
ABC	19-6-1987	<i>La oposición exige la dimisión de Borbolla por el presidente-gate</i>
ABC	21-6-1987	<i>Las contradicciones de Borbolla sobre el Presidente-gate indican que no dijo toda la verdad</i>
ABC	24-6-1987	<i>Y afirmó que el Presidente-gate afirmó que se han antepuesto...</i>
ABC	24-6-1987	<i>Rejón a Borbolla sobre el Presidente-gate</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	27-6-1987	<i>A raíz del debate sobre el Presidente-gate</i>
ABC	2-7-1987	<i>El PSOE vetó la celebración de un pleno parlamentario sobre el Presidente-gate</i>
ABC	5-7-1987	<i>Al espinoso asunto del Presidente-gate sobre el que la oposición parlamentaria...</i>
ABC	6-7-1987	<i>El Presidente-gate les costará, cuando menos, los 240 millones de IVA y los 70 del proyecto</i>
ABC	8-7-1987	<i>El Presidente-gate no ha terminado</i>
ABC	10-7-1987	<i>...posibilidad de que el Presidente-gate sea de nuevo objeto de tratamiento parlamentario</i>
ABC	16-7-1987	<i>El Irán-gate es un asunto exterior</i>
ABC	19-7-1987	<i>Le acosa con el Presidente-gate</i>
ABC	12-8-1987	<i>Niega que el Presidente-gate le haya dado quebraderos de cabeza</i>
ABC	12-8-1987	<i>Tras el escándalo del Presidente-gate que, evidentemente, ha erosionado su imagen política...</i>
ABC	16-8-1987	<i>Montaner le hizo el quite a Borbolla en el Presidente-gate</i>
ABC	25-8-1987	<i>De una nueva decisión sobre el Presidente-gate</i>
ABC	30-8-1987	<i>Para salir airoso del escándalo del Presidente-gate</i>
ABC	2-9-1987	<i>...enfrentados entre los socialistas de la Junta y el Ayuntamiento sobre el Presidente-gate</i>
ABC	4-9-1987	<i>La junta ha perdido unos quinientos millones de pesetas en el Presidente-gate</i>
ABC	6-9-1987	<i>Se recrudece el escándalo del Presidente-gate</i>
ABC	8-9-1987	<i>Denuncian irregularidades en el Presidente-gate</i>
ABC	13-9-1987	<i>Su adscripción al sector borbollista y el escándalo del Presidente-gate</i>
ABC	15-9-1987	<i>Preguntas de la oposición sobre las razones que le llevaron a dar marcha atrás en el Presidente-gate</i>
ABC	15-9-1987	<i>... no hacían aún más el gran escándalo del Presidente-gate</i>
ABC	15-9-1987	<i>Dedicó su intervención a analizar el Presidente-gate</i>
ABC	29-9-1987	<i>Pronunciarse ahora sobre el Presidente-gate</i>
ABC	18-10-1987	<i>Borbolla del Presidente-gate por eso me hice cargo del expediente...</i>
ABC	18-11-1987	<i>Incluyendo el Irangate y ahora el Miterrand-gate</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	17-1-1988	<i>Y que su imagen se deteriore por asuntos que como el Presidente-gate, no le...</i>
ABC	7-2-1988	<i>Dada la pérdida de autoridad de Borbolla tras el Presidente-gate</i>
ABC	9-2-1988	<i>IU-CA exigirá la responsabilidad al Gobierno ante los tribunales por el Presidente-gate</i>
ABC	9-2-1988	<i>Se reabre el Presidente-gate</i>
ABC	10-3-1988	<i>Sobre el Presidente-gate vuela el fantasma de la corrupción</i>
ABC	23-3-1988	<i>Que no se podían permitir escándalo tan dañinos como el Presidente-gate</i>
ABC	23-10-1988	<i>Embrollo familiar-burocrático-electoral conocido como trooper-gate</i>
ABC	28-5-1989	<i>Vuelven a destapar el Presidente-gate</i>
ABC	1-7-1989	<i>El coronel cubano Antonio de la Guardia en el coca-gate que afecta a Cuba</i>
ABC	3-12-1989	<i>Y las denominadas consejerías errantes tras el fracaso del Presidente-gate</i>
ABC	16-1-1991	<i>Rosada por su implicación en el Swift-gate, el caso de cohecho de una empresa norteamericana</i>
ABC	3-9-1991	<i>Cayendo la amenaza de un Noriega-gate</i>
ABC	22-11-1991	<i>El laberinto del Irán-gate reaparecerá en ...</i>
ABC	13-11-1992	<i>Los liberales acusan a John Major de tener conocimiento del Irak-gate</i>
ABC	14-11-1992	<i>En pleno fragor informativo del Sadam-gate</i>
ABC	19-11-1992	<i>Yard investiga también el Sadam-gate</i>
ABC	1-4-1993	<i>La comisión que investiga el caso Irak-gate pedirá al primer ministro británico John Major...</i>
ABC	2-4-1993	<i>Ganaron el premio Pulitzer en 1987 por haber destapado el Iran-gate</i>
ABC	19-4-1995	<i>Esto es un water-gate doméstico</i>
ABC	7-3-1997	<i>Pone como ejemplo el escándalo del Iran-gate</i>
ABC	2-8-1997	<i>Protagonizando las audiencias de Washington sobre el Irán-gate</i>
ABC	12-10-1997	<i>Como lo tuyo con el Iran-gate ...</i>
ABC	24-2-1998	<i>Con los ecos de fondo del becaria-gate en la Casa Blanca</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	19-5-1998	<i>Tras quedar sentenciado que Mónica Lewinski no goza de inmunidad alguna en las investigaciones del escándalo vergonzosamente conocido como bragueta-gate</i>
ABC	27-7-1998	<i>Gran Jurado que investiga en Washington el escabroso bragueta-gate</i>
ABC	16-8-1998	<i>En el culebrón que algunos llaman becaria-gate</i>
ABC	21-8-1998	<i>Presidencia estaba al borde del precipicio por el becaria-gate y todas sus ramificaciones delictivas</i>
ABC	23-9-1998	<i>Y el Monica gate es esencialmente eso, moralidad, sexo y mentiras sobre sexo</i>
ABC	26-10-1998	<i>Estalló el valija gate que la involucra, según la fiscalía de Miami, en un contrabando de cerca de un millón de dólares</i>
ABC	24-1-1999	<i>En un presunto intercambio de prisioneros el becaria gate</i>
ABC	30-1-2002	<i>Sobre las actuaciones en el Enron-gate de sus auditores</i>
ABC	31-1-2002	<i>Finalmente, la larga sombra del Enron-gate logró hacerse un sitio...</i>
ABC	2-2-2002	<i>Bush propone reformar los planes de jubilación tras el Enron-gate</i>
ABC	2-2-2002	<i>La credibilidad de la Casa Blanca en el Enron-gate es cuando menos limitada</i>
ABC	3-2-2002	<i>Indirectamente en nombre de Enron en este pulso por reconstruir la cara oculta fraudulenta del Enron-gate</i>
ABC	3-2-2002	<i>...relacionado con el Enron-gate</i>
ABC	17-2-2002	<i>Dentro de las múltiples pesquisas parlamentarias generadas por el Enron-gate es que tenía que pagar...</i>
ABC	2-3-2002	<i>becaria-gate en torno a su lozana persona</i>
ABC	1-5-2002	<i>Y Bill Clinton, el presidente de la fellatio-gate</i>
ABC	1-4-2003	<i>Llamados a declarar sobre el Irak-gate</i>
ABC	17-4-2004	<i>Como insistió Welteke en un principio, pero la oposición habla de un Welteke-gate</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	13-2-2004	<i>Se enfrentaba ayer a rumores de un becaria-gate esparcidas a velocidad del rayo por Internet</i>
ABC	19-7-2004	<i>El &lt;bocadillo-gate&gt; porque suena pedante y porque es aburrido</i>
ABC	22-8-2005	<i>Las madres de las estudiantes implicadas en el zapatilla-gate también han puesto el grito en el cielo...</i>
ABC	10-9-2005	<i>Ya empieza a tener nombre propio FEMA-gate una combinación de las siglas en inglés de la Agencia</i>
ABC	21-10-2005	<i>El caso del espía-gate en EE.UU. estrecha el círculo en torno al vicepresidente Cheney</i>
ABC	21-10-2005	<i>El espía-gate se complica y estrecha su cerco sobre el vicepresidente Cheney</i>
ABC	21-10-2005	<i>Las pistas del espía-gate comienzan a conducir al despacho del vicepresidente</i>
ABC	3-11-2005	<i>Como lo demuestra el actual espía-gate</i>
ABC	5-11-2005	<i>Frentes como el cierre en falso del espía-gate</i>
ABC	5-11-2005	<i>Pero ha evitado responder a preguntas sobre el espía-gate</i>
ABC	6-11-2005	<i>Contener los daños colaterales causados por el espía-gate cuya trascendencia se ha multiplicado con el procesamiento</i>
ABC	11-2-2006	<i>El acusado en el espía-gate declara que obedeció órdenes</i>
ABC	15-2-2006	<i>El codorniz-gate, el accidente cinegético protagonizado este fin de semana por el vicepresidente Cheney</i>
ABC	16-2-2006	<i>El codorniz-gate de Cheney, otra pesadilla política</i>
ABC	13-8-2006	<i>No ser vio envuelto en el escándalo conocido como Moggi-gate</i>
ABC	12-10-2006	<i>Debido a la presión que vivió Pesotto por el Moggi-gate esos días</i>
ABC	16-2-2007	<i>Su conclusión particular tras el paella-gate es que Aznar le debe...</i>
ABC	7-3-2007	<i>Que descarta procesamientos adicionales en el espía-gate</i>

DIARIO	FECHA	EJEMPLO
ABC	8-3-2007	<i>A las múltiples especulaciones sobre un indulto presidencial para saldar el espía-gate</i>
ABC	11-10-2008	<i>El tribunal Supremo estatal da luz verde a la pesquisa del escándalo trooper-gate</i>
ABC	24-1-2009	<i>Relación con el becaria gate</i>
ABC	24-1-2009	<i>La prensa ha denominado el escándalo del trouser-gate o lo que es lo mismo pantalón-gate</i>
ABC	25-1-2009	<i>Un Madrid-gate dejaría las puertas abiertas a un tercer mandato de Zapatero con apoyo</i>

